

Аннотация рабочей программы дисциплины Б1.Б.4 «Технический перевод»

**Направления подготовки: 01.03.02 Прикладная математика и информатика
Профиль: Системное программирование и компьютерные технологии**

1. Цели освоения дисциплины

Дисциплина «Технический перевод» ставит своей целью ознакомить студентов с основными проблемами технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского), а также в процессе самостоятельного перевода студентов.

Среди задач дисциплины выделяются следующие:

- Ознакомить студентов с разновидностями технического жанра и научить их видеть специфику их языкового выражения
- Представить способы перевода терминов в научном тексте
- Рассмотреть принципы технического редактирования
- Выработать первичные навыки перевода специальных текстов

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе.

Дисциплина изучается в 8-м семестре. Всего ЗЕТ – 2, часов – 72, в том числе практические занятия – 24 часа, самостоятельная работа студента – 48 часов. Вид промежуточной аттестации – зачет.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций:

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- способностью собирать, обрабатывать и интерпретировать данные современных научных исследований, необходимых для формирования выводов по соответствующим исследованиям (ПК-1);
- способностью осуществлять целенаправленный поиск информации о новейших научных и технологических достижениях в информационно - телекоммуникационной сети «Интернет» (Далее – сеть «Интернет») и в других источниках. (ПК-5).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: стилистические, лексические и грамматические характеристики русского и английского технического текста; способы перевода типичных для технических текстов синтаксических конструкций; способы перевода однословных и многословных специальных терминов; способы достижения эквивалентности перевода технической литературы

Уметь: переводить специальную терминологию и общенаучную лексику; пользоваться специальными словарями и справочниками; переводить с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки.

Владеть: навыками анализа и перевода технической литературы.

4. Краткое содержание дисциплины «Технический перевод»

Модуль 1

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Development of modern Mathematics	Развитие современной математики
2.	Georg Cantor and the origins of transfinite set theory	Георг Кантор и происхождение трансфинитной теории множеств
3	Set theory	Теория множеств
4	Set theory paradoxes	Парадоксы теории множеств
5	Russell's paradox resolved	Твердые парадоксы Расселля
6	Russell's paradox in perspective	Парадокс Расселля в перспективе
7	Contradiction	Противоречие
8	The axiom of choice	Аксиома выбора

Модуль 2

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Welcome to Internet	выполнение упражнения, изучение устойчивых выражений.
2.	The world wide web. Interface on the Internet	выполнение упражнения, изучение устойчивых выражений.
3	The conceptual make up of the web	выполнение упражнения, изучение устойчивых выражений.
4	Web site management strategies	выполнение упражнения, изучение устойчивых выражений.
5	Artificial Intelligence	выполнение упражнения, изучение устойчивых выражений.
6	The Internet Computer	выполнение упражнения, изучение устойчивых выражений.
7	The web pages	выполнение упражнения, изучение устойчивых выражений.
8	Delphi	выполнение упражнения, изучение устойчивых выражений.
9	To be one with the computer	выполнение упражнения, изучение устойчивых выражений.